

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ СЛОВАРЬ



УДК 811.1/2

ББК 81.2 / Англ-4:39.2

P89

Космин А.В., Космин В.В.

P89 Русско-английский железнодорожный словарь /
Под общ. ред. В.В.Космина. – М.:Инфра-Инженерия, 2014. – 400 с.

ISBN 978-5-9729-0081-7

Приведены основные термины и устоявшиеся словосочетания в области железнодорожного транспорта, включая постоянные устройства, подвижной состав, средства СЦБ и связи, управление перевозочным процессом, экологию, финансы, охрану окружающей природной среды, правовые и компьютерные термины, а также в определенной степени – в области бизнеса и управления, маркетинга, страхового дела и т.п. на русском языке и в переводе на английский язык. В приложении помещен краткий словарь сокращений и аббревиатур на русском и английском языках, таблица английских единиц измерения и соотношения для перевода метрических единиц измерения в английские и американские.

Ориентирован на практических работников предприятий и организаций железных дорог, специалистов и научных работников в области железнодорожного транспорта, студентов высших и средних специальных учебных заведений железнодорожного транспорта.

© А.В. Космин, В.В.Космин, 2014

© Издательство «Инфра-Инженерия», 2014

ISBN 978-5-9729-0081-7

ПРЕДИСЛОВИЕ

Русско-английский железнодорожный словарь издается впервые и ориентирован на работников предприятий и организаций железных дорог, специалистов и научных работников в области железнодорожного транспорта, студентов и учащихся высших и средних специальных учебных заведений железнодорожного транспорта. Всем им при подготовке и переводе соответствующей производственной, фирменной и научной литературы, а также для выполнения учебных заданий при изучении английского языка в учебных заведениях высшего и среднего профессионального образования приходится сталкиваться со специфическими отраслевыми терминами, т. е. в отсутствие специализированного русско-английского словаря прибегать к нескольким словарям, преимущественно общим, что, естественно, затрудняет и замедляет процесс перевода. В связи с этим в словарь включены термины и словосочетания, специфичные для современной практики железнодорожного дела в рыночных условиях. Сделана попытка собрать воедино такие (те) слова, которые с высокой вероятностью могут встретиться при подготовке на английском языке текстов железнодорожной тематики.

В словаре отражена терминология, охватывающая постоянные устройства железнодорожного транспорта (в том числе их строительство), подвижной состав, системы СЦБ и связи, их техническое обслуживание (включая необходимые машины и механизмы), управление перевозочным процессом, экономику и организацию, а также охрану окружающей природной среды, правовые и компьютерные термины и в определённой степени – в области бизнеса и управления, маркетинга, страхового дела и т.п.

При отборе лексики использованы общие, научно-технические и компьютерные словари, а также техническая, производственная, нормативная и научная литература (книги, журналы, нормативная документация и т. п.). В текст словаря включены такие словосочетания, значения которых носят специальный, отличный от общей лексики смысл.

Термины и словосочетания на русском языке расположены в алфавитном порядке, в том числе упорядочены по первому слову каждого достаточно устойчивого словосочетания, и выделены полужирным шрифтом:

автодрезина autonomous car

автоматизированная горка computer-aided hump

В русском тексте знаком ~ помечены повторяющиеся слова, курсивом даны пояснения к словам и терминам:

вкладыш (*буксовый*) bearing brass; (*подшипника*) bearing bush
~ **буксы** axle brass

С целью сокращения объема словаря и упрощения пользования им синонимы на английском языке не приведены (за редким исключением).

В некоторых случаях даны в скобках курсивом пометы для характеристик преимущественного использования соответствующего термина в той или иной стране (ам. – американский, ан.– английский) или сфере деятельности (ж.д. – железная дорога, ж.-д. – железнодорожный, рад. – радио, тлф. – телефония, эл. – электричество, эл. ж.д. – электрифицированные железные дороги, и др.), а также необходимые пояснения и дополнения, например, сфера использования (*vehicles, вагоны и т.п.*).

Словарь сокращений и аббревиатур содержит часто применяемые термины и словосочетания, их перевод на английский язык и принятые в англоязычной технической литературе (в первую очередь – железнодорожной) аббревиатуры и сокращения:

аварийный сигнал *emergency call* **EC**
багажно-почтовый вагон *baggage and mail car* **BM**

В приложении даны таблицы соотношений для перевода основных (наиболее актуальных для железнодорожных текстов) метрических единиц измерения в принятые на железных дорогах Великобритании, США и других англоязычных стран.

Основные лексикографические источники

1. Železnice. Anglicko–Nemecko–Francuzsko–Rusko–Slovenský slovník A. Dannehl. — Bratislava: ALFA, Berlin: VEB Verlag Technik, 1985.
2. Ośmijęzyczny słownik kolejowy – Warszawa: Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, 1978.
3. Англо-русский железнодорожный словарь/А.В. Космин, В.В. Космин. Под ред. В.В. Космина. – М.: Маршрут, 2006.
4. Русско-болгарско-английский железнодорожный словарь – Русско-българско-английски железопътен речник – Russian-Bulgarian-English Railway Dictionary / Сост. Е.Е. Захариев, В.В. Космин, А.А. Тимошин; под общ. ред. В.В. Космина. – М.: ФГБОУ «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте», 2011.
5. Журнал «Железные дороги мира»

Русский алфавит

Аа [а]
Бб [бэ]
Вв [вэ]
Гг [гэ]
Дд [дэ]
Ее [е]
Ёё [ё]
Жж [жэс]
Зз [зэ]
Ии [и]
Йй [и краткое]

Кк [ка]
Лл [эль]
Мм [эм]
Нн [эн]
Оо [о]
Пп [пэ]
Рр [эр]
Сс [эс]
Тт [тэ]
Уу [у]
Фф [эф]

Хх [ха]
Цц [цэ]
Чч [че]
Шш [ша]
Щщ [ща]
Ъъ [твердый знак]
Ыы [ы]
Ьь [мягкий знак]
Ээ [э]
Юю [ю]
Яя [я]

Английский алфавит

Aa [ei] [эй]
Bb [bi:] [би]
Cc [si:] [си]
Dd [di:] [ди]
Ee [i:] [и]
Ff [ef] [эф]
Gg [dʒi:] [джэи]
Hh [eitʃ] [эйч]

Ii [ai] [ай]
Jj [dʒei] [джэй]
Kk [kei] [кей]
Ll [el] [эл]
Mm [em] [эм]
Nn [en] [эн]
Oo [ou] [оу]
Pp [pi:] [пи]
Qq [kju:] [кью]

Rr [a:] [а:, ар]
Ss [es] [эс]
Tt [ti:] [ти]
Uu [ju:] [ю]
Vv [vi:] [ви]
Ww [ˈdʌbl̩ˈju:] [даблю]
Xx [eks] [экс]
Yy [wai] [уай]
Zz [zed/zi:] [зед/зи]

Транслитерация русских букв английскими:

Аа	<i>Aa</i>
Бб	<i>Bb</i>
Вв	<i>Vv</i>
Гг	<i>Gg</i>
Дд	<i>Dd</i>
Ее	<i>Ee</i>
Ёё	<i>Ee</i>
Жж	<i>ZH zh</i>
Зз	<i>Zz</i>
Ии	<i>Ii</i>
Йй	<i>Yu</i>
Кк	<i>Kk</i>
Лл	<i>Ll</i>
Мм	<i>Mm</i>
Нн	<i>Nn</i>
Оо	<i>Oo</i>
Пп	<i>Pp</i>
Рр	<i>Rr</i>
Сс	<i>Ss</i>
Тт	<i>Tt</i>
Уу	<i>Uu</i>
Фф	<i>Ff</i>

Хх	<i>Xx, KH kh</i>
Цц	<i>TS ts</i>
Чч	<i>CH ch</i>
Шш	<i>SH sh</i>
Щщ	<i>SHCH shch</i>
Ъъ	'
Ыы	<i>Yu</i>
Ьь	не пишется
Ээ	<i>Ee</i>
Юю	<i>YU yu</i>
Яя	<i>YA ya</i>

А

абразивный брусок carborundum brick

~ **инструмент** grinding tool

~ **круг** carborundum wheel

абразивный износ attrition

абрис delineation

абсолютная блокировка absolute block

~ **неавтоматическая блокировка** (на перегоне допускается наличие только одного поезда) non-absolute block system

~ **система** (проезд закрытого сигнала не разрешается) absolute system

~ ~ **блокировки** (въезд на занятый блок-участок не разрешается) absolute block system

абсолютно-пермиссивная автоблокировка absolute permissive block signalling

~ **разрешительная система автоматической блокировки на однопутных линиях** absolute permissive block system

абсолютный блок-участок (вход поезда разрешается только по освобождении блок-участка предыдущим поездом) absolute block section

~ **входной сигнал** absolute entrance signal

аванбек launching girder

аванс advance sum

~ **в счёт платежей** advance against payments

авансовый вексель advance bill

~ **платеж** advance payment

~ **счёт** imprest account

~ **фракт** advance freight

авансодержатель advance holder
аварии во время движения поездов (столкновение пассажирского поезда с другим поездом или грузовых поездов без человеческих потерь) breakdown during traffic working

аварийная блокировка safety lock

аварийная бригада trouble crew

~ **готовность** accidents stand-by service

~ **команда** break gang

~ **нагрузка** emergency load

~ **остановка** emergency shutdown

~ **предупредительная сигнализация** warning alarm

~ **работа** emergency operation

~ **связь** emergency communications

~ **сигнализация** emergency calling

~ ~ **о неисправности** fault signalling

~ **сигнальная лампочка** emergency light

~ **ситуация** emergency

~ **служба** break service

аварийная тормозная система emergency brake system

аварийное аккумуляторное питание battery backup

~ **выключение двигателя** emergency engine shutoff

~ **заграждение** cranked barrier

~ **загрязнение** accidental pollution

~ **оборудование** breakdown equipment

~ **освещение кабины** cabin emergency light

~ **отключение** emergency outage

~ ~ **генераторов** generation-shedding

~ **реле** power-off relay

~ **снятие питания** power dump

~ **состояние** emergency state

~ **торможение** emergency braking

- ~ **электропитание** emergency (power) supply
- ~ **электроснабжение** emergency (power) supply
- аварийный акт** general average act
- ~ **бак** emergency tank
- ~ **вагон** faulty car
- ~ **вызов** emergency calling
- ~ **выключатель** danger switch
- ~ **генератор** emergency generator
- ~ **источник питания** emergency (power) supply
- ~ **кран** emergency cock
- ~ **огнетушитель** first-aid extinguisher
- ~ **палец автосцепки** emergency coupler knuckle
- ~ **переключатель** safety switch
- ~ **персонал** breakdown staff
- ~ **поезд** wrecking train
- ~ **проход** emergency gangway
- ~ **разлив нефти** oil outflow
- ~ **режим** emergency state
- ~ **резерв** emergency reserve
- ~ **ремонт** breakdown emergency repair
- ~ **сигнал** emergency signal
- ~ **тональный сигнал** stressing tone
- ~ **тормоз** emergency brake
- ~ **элемент** emergency cell
- авария** traffic accident
- ~ **в эксплуатации** service failure
- ~ **поезда** train accident
- ~ **со сходом с рельсов** derailment accident
- автобетономешалка** batch truck
- автобетоносмеситель** truck mixer
- автоблокировка** automatic block system
- ~ **местного действия** intermittent automatic block system
- ~ **переменного тока** automatic block signalling with a.c. track circuits
- ~ **постоянного тока** automatic block signalling with d.c. track circuits
- ~ **с предварительным зажиганием сигналов** approach-lighted color-light automatic block
- ~ **с рельсовыми цепями** automatic signalling with track circuit control
- ~ **со всеми проходными сигналами, показывающими в нормальном состоянии сигнал «путь свободен»** normal clear system
- ~ **с световыми сигналами** automatic color-light block
- автобус с электрической передачей** electric omnibus
- автовакуумный тормоз** automatic vacuum brake
- автогенная резка** autogenous cutting
- ~ **сварка** gas welding
- автодрезина** autonomous car
- автокар** motortruck
- автоколебания** self-oscillation
- автолетучка** breakdown lorry
- автомат давления** changeover pressure valve
- ~ **для резервирования мест в поездах** automatic reservation in trains
- ~ **обогрева стекол (кабины)** windshield heat control unit
- автоматизация проектирования** design automation
- ~ **производственных процессов** computer-aided manufacturing
- ~ **работы железнодорожной станции** computer-aided railway station automation
- ~ **сортировочных горок** computer-aided hump automation
- автоматизированная горка** computer-aided hump
- ~ **диспетчерская связь** comput-

- er-aided dispatch
- ~ **подготовка производства** computer-aided manufacturing
- ~ **разработка** computer-aided engineering
- ~ **система** unmanned system
- ~ **система коммерческого осмотра поездов и вагонов** automatic car commercial inspection system
- ~ ~ **оперативного управления перевозками на дороге** automated system for operative management of transportations on the railway
- ~ ~ **организации вагонопотоков** automated system of the organization of traffic volumes
- ~ ~ **пономерного учета, контроля за дислокацией, анализа использования и регулирования вагонного парка** automated system of the account, the analysis of use and regulation of carload park under numbers of cars
- ~ ~ **продажи билетов на пассажирские поезда** automated system of sale of tickets for passenger trains
- ~ ~ **расчета плана формирования поездов** computer-aided system for accounting the making-up of trains plan
- ~ ~ **управления грузовой и сортировочной станцией** computer-aided control system for freight terminal and yard
- ~ ~ ~ **ж.-д. транспортом** rail(way) transport computer-aided control system
- ~ ~ ~ **локомотивным парком** hauling equipment computer-aided control system
- ~ **сортировочная горка** automated hump
- ~ **транспортно-складская система** automated storage-and-retrieval system
- автоматизированное оборудование** automated machinery
- ~ **проектирование** computer aided design
- ~ **подъемно-транспортное устройство** automated hoist transport system
- ~ **рабочее место** workstation
- ~ **упаковывание** automatic packaging
- автоматизированные погрузочно-разгрузочные операции** automatic handling
- автоматизированный инструментальный склад** tool management center
- ~ **склад** automated warehouse
- ~ **углезагрузочный вагон** automated charging cdfk
- ~ **цех** automated workshop
- ~ **шлагбаум** automatically-controlled gate
- ~ ~ **с электрическим приводом** automatically-controlled electric gate
- ~ **электропривод** automatic electric drive
- автоматическая балансировка** autobalancing
- ~ **блокировка** automatic interlocking
- ~ **выгрузка** automatic dump
- ~ **дверь** self-closing door
- ~ **двусторонняя блокировка** either-direction automatic block system
- ~ **диагностика** monitoring
- ~ **загрузка** self-loading
- ~ **загрузка-разгрузка** self-load/unload
- ~ **запись веса (вагона) на карточке** или **ленте** automatic printing of weight on card or tape

- ~ **защита** automatic protection
- ~ **камера хранения ручного багажа** automatic luggage lockers
- ~ **лебедка** constant tension winch
- ~ **локомотивная сигнализация** automatic cab signalling
- ~ ~ ~ **непрерывного действия** continuously working automatic cab signalling
- ~ **маслёнка** automatic lubricator
- ~ **муфта** automate clutch
- ~ **наладка** unmanned setup
- ~ **односторонняя блокировка** single-direction automatic block signalling
- ~ **остановка** automatic stopping
- ~ **очистка стрелочных переводов** automatic switch cleaning
- ~ **перегрузка топлива** automatic refuelling
- ~ **передача сообщений** automatic transmission of signals
- ~ **переездная сигнализация** automatic level crossing safety installation
- ~ ~ ~ **контролем скорости** speed-controlled level crossing
- ~ **перемена направления хода** automatic reversal
- ~ **подача** automatic feed
- ~ **подстанция** unattended substation
- ~ **поездная сигнализация** automatic train signalling
- ~ **поточная линия** automatic transfer line
- ~ **производственная линия** automated line
- ~ **проверка** automatic check
- ~ **прокладка маршрута** automatic route release
- ~ **разгрузка** automatic discharge
- ~ **регулировка напряжения на лампах светофоров** (для перехода с дневного на ночной режим) automatic light signal voltage adjustment (for transition from day time to a night mode)
- ~ ~ **натяжения** automatic tension control
- ~ ~ **скорости** (напр., вагонов на сортировочных горках) automatic speed control
- ~ **сборочная линия** transfer machine
- ~ **сварка** machine welding
- ~ **сигнализация** automatic signalling
- ~ ~ **о повреждении** (кабеля и т. п.) automatic fault signalling
- ~ **сигнальная установка** automatic signalling installation
- ~ **система складирования** automatic conveyor and storage system
- ~ ~ **оповещения о поездах** automatic train announcing system
- ~ ~ **перехода ж.-д. подвижного состава с одной колеи на другую** automatic gauge changeover systems
- ~ ~ **поездной защиты** automatic train protection
- ~ **смазка** automatic oiling
- ~ **стрелка** automatic (control) switch
- ~ ~, **управляемая токоприёмником** automatic switch controlled by pantograph collector
- ~ **сцепка** autocoupler
- ~ **телефонная сеть** automatic voice network
- ~ ~ станция dial exchange
- ~ **установка стрелок** automatic turnout installation
- ~ **централизация** automatic interlocking
- ~ ~ **сигналов** (на пересечениях железных дорог в одном уровне)

- road level intersection automatic interlocking
- ~ ~ **стрелок** automatic switch control
- автоматически вычерченный график** automatic graphic record
- ~ **открывающаяся дверь** automatic door
- ~ **работающий вагонный замедлитель** automatically operated retarder
- ~ **разъединяющееся соединение** automatic release coupling
- ~ **регулируемое усилие** automatically adjusting force
- ~ **регулируемые стрелки** controlled switches
- ~ **управляемый погрузчик** driveless lift truck
- автоматические весы** automatic scales
- ~ **габаритные ворота** automatic load sizer
- ~ **системы оповещения о приближении поезда** automatic train approach(ing) warning systems
- ~ **стрелки** controlled switches
- ~ **устройства СЦБ** automatic train signalling
- автоматический блок-сигнал** automatic block signal
- ~ **бункерный питатель** automatic bowl feeder
- ~ **вагонный замедлитель** automatic retarder
- ~ **весозаписывающий прибор** automatic weight recording apparatus
- ~ **возврат стрелки** automatic resetting of points
- ~ **выбор скоростей** automatic speed selection
- ~ **выключатель** automatic circuit breaker
- ~ **грузозахват** automatic clamp
- ~ **замыкатель противошерстной стрелки** automatic facing point lock
- ~ **компенсатор износа тормозных колодок** automatic adjusting device for brake rigging
- ~ **контроль за движением поездов** automatic monitoring of traffic working
- ~ **котёл поездного отопления** automatic oil-fired train heating boiler
- ~ **кран-штабелер** automated stacker crane
- ~ **лубликатор воздушного цилиндра** automatic air cylinder oil cup
- ~ **мониторинг** self-monitoring
- ~ **набор ступени скорости** automatic stack of acceleration stage
- ~ **ограничитель хода** automatic stop
- ~ **перевод стрелки** automatic point operation
- ~ **перегрузатель** automatic tipper
- ~ **погрузчик** autoloader
- ~ **подъёмник буксовых крышек** automatic lid lifter
- ~ **предохранительный клапан** automatic pressure relief valve
- ~ **принудительный затвор дверей** automatic door locking device
- ~ **прямодействующий тормоз** automatic straight air brake
- ~ **пуск поезда** automatic starting of train
- ~ **разгрузатель** automatic discharger
- ~ **разгрузчик** tripper
- ~ **разрыв цепи** automatic break
- ~ **регулятор напряжения** automatic voltage regulator
- ~ **регулятор освещения пассажирских вагонов** automatic lighting-regulator in coaches
- ~ **редукционный клапан** automatic reducing valve

- ~ **режим hands-off operation**
 ~ ~ **открывания люка automatic opening mode**
 ~ **стрелочный перевод automatic switch**
 ~ **тормоз automatic air brake**
 ~ ~ **со ступенчатым торможением automatic brake with graduating power**
 ~ **цикл смазки automatic lubrication cycle**
 ~ **шлагбаум automatic bascular barrier**
автоматическое вождение поездов automatic train operation (ATO)
 ~ **возвращение стрелок в нормальное положение (после размыкания маршрута) automatic return of points**
 ~ **грузозахватное устройство automatic load-gripping device**
 ~ **задание скорости роспуска составов automatically set the speed of the train sorting**
 ~ **запирание сигнализации automatic signal locking**
 ~ **дистанционное зажигание стрелочного обогревателя automatic remote ignition of switch heaters**
 ~ **закрытие крыла (при обрыве сигнальной гибкой тяги) automatic signal locking**
 ~ **запирание сигнализации automatic signal locking**
 ~ **зацепление automatic engagement**
 ~ **избирание маршрута automatic route selection**
 ~ **изменение ширины колеи automatic track gauge changeover**
 ~ **компенсаторное устройство (контактной сети) automatic tightening gear of catenary**
 ~ **междувагонное соединение automatic wagon connector**
 ~ **натяжение контактного провода automatic contact wire adjustment**
 ~ **натяжное устройство autotensioner**
 ~ **оборудование для сортировочной станции yard 's automation equipment**
 ~ **ограждение поезда сигналами automatic protection of train running by signals**
 ~ **опознавание вагонов automatic wagon identification**
 ~ **опрокидывание или выгрузка automatic dump**
 ~ **печатание билетов automatic ticketing**
 ~ ~ **ярлыков automatic ticketing**
 ~ **разгрузочное приспособление automatic discharging device**
 ~ **разъединение automatic release**
 ~ **распределение маршрута automatic allocation of route**
 ~ **регулирование интервала headway automatic control**
 ~ ~ **мощности двигателя в зависимости от нагрузки auto-load control**
 ~ ~ **наддува automatic boost control**
 ~ ~ **скорости automatic speed control (regulation)**
 ~ ~ ~ **роспуска automatic control of humping**
 ~ **сцепление automatic coupling**
 ~ **табло маршрутов automatic diagram**
 ~ **торможение automatic braking**
 ~ **тормозное устройство automatic braking device**

- ~ **транспортное средство** un-manned vehicle
- ~ **управление горочными замедлителями** automatically controlled retarder operation
- ~ ~ **движением поездов** automatic train operation (ATO)
- ~ ~ **поездом** automatic train control
- ~ ~ **стрелками** automatic point control
- ~ ~ **сигналами** automatic signal control
- ~ ~ **централизованными стрелками и сигналами** automatic control of power switches and signals
- ~ ~, **осуществляемое рельсовой цепью** automatic track circuit control
- ~ **устройство для регулирования тормозной рычажной передачи** automatic brake-gear adjuster
- автоматный зал** apex angle
- автомашинист** automatic locomotive driver
- автомобилевоз** autorack car
- автомотриса** diesel motor car
- ~ **с дизельным двигателем** Diesel-powered self-propelled car
- ~ **с электрической передачей** automobile car with electric transmission
- автономная балансировка** separate balancing
- ~ **рельсосварочная установка** self-contained rail welding plant
- ~ **система отопления** indirect heating system
- ~ **установка** self-sufficient plant
- ~ **холодильная установка** self-contained refrigerating plant
- автономное использование** stand-alone use
- ~ **оборудование** stand-alone equipment
- ~ **питание** self-contained power supply
- автономный вагон** self-contained vehicle
- ~ **воздухоохладитель** self-contained air cooler
- ~ **кондиционер** air-conditioning unit
- ~ **локомотив** autonomous locomotive
- ~ **льдогенератор** self-contained ice generator
- ~ **нагреватель** self-contained heater
- ~ **режим** independent mode
- ~ **электропривод** single motorized drive
- автопереключатель стрелочного привода** autotripper of switch operating apparatus
- автопогрузочные устройства** truck-loading facilities
- автопогрузчик** truck loader
- ~ **рулонов** coil stripping carriage
- автоподъемник** car lift
- авторегулятор тормоза** brake tuner
- авторежим торможения** automatic mode of braking
- ~ **тормоза** automatic mode of brake
- авторский надзор** designer's service
- автосамосвал** tripping car
- автосмазка** automatic oiling
- автостоп** automatic train stopping device
- автостроп** self-closing load-gripping device
- автосцепка** automatic coupling
- ~ **с буферным аппаратом** combined buffing and gear automatic coupling
- автосцепное устройство** (*автосцепка*) automatic coupler
- автотормоз** mechanical brake
- автотормозная часть** automatic coupling piece

- автотормозное оборудование** automatic coupling equipment
- автошлагбаум** automatic barrier
- агент пассажирский службы** passenger clerk
- ~ по импорту import agent
- ~ страхового общества insurance clerk
- агентский договор** brokerage contract
- агентское представительство** agency representation
- ~ соглашение agency agreement
- агентство** agency
- ~ по сбору платежей collection agency
- агентство по обслуживанию пассажиров в поездах** service of passengers in trains
- агрегатная система ремонта** unit replacement system
- агрегатное конструирование** unit design
- агрегатный ремонт** unit repair
- адаптивное захватное устройство** adaptive gripper
- адаптивный захват** adaptive gripper
- административно-управленческий персонал** office and management personnel
- административное деление железной дороги** administrative division of railway
- ~ подчинение administrative subordination
- ~ рассмотрение дела ministerial inquiry
- административные расходы** office expenses
- административный аппарат** administrative machine
- адресат груза** freight addressee
- акведук** aqueduct
- аккордная оплата** pawnor accord
- ~ работа task work
- ~ ставка blanket rate
- ~ цена all-in price
- аккредитив для оплаты неотгруженных товаров (грузов)** letter of credit for pay(ment) of non-shipped merchandise
- ~ с гарантией оплаты guarantee letter of credit
- ~ с платежом в рассрочку installment letter of credit
- аккумулятор** accumulator
- аккумуляторная тележка** power truck
- аккумуляторная тяга** accumulator traction
- аккумуляторное питание** accumulator feeding
- ~ помещение battery room
- аккумуляторный автономный вагон** storage battery car
- ~ вагон accumulator rail car
- ~ электровоз battery locomotive
- ~ ящик battery box
- акт вскрытия вагона** wagon unsealing statement
- ~ доставки delivery note
- ~ испытаний test certificate
- ~ купли-продажи act of purchase and sale
- ~ об аварии certificate of damage
- ~ об износе certificate of wear-and-tear
- ~ о несоответствии качества report of substandard quality
- ~ о повреждении certificate about corruption
- ~ об окончании работ completion form
- ~ осмотра inspection certificate

- ~ **оценки** appraisal report
 ~ **приемки** acceptance certificate
 ~ **ревизии** deed of inspectorship
 ~ **списания** certificate of unserviceability
 ~ **таможенного досмотра** customs examination (inspection) statement
 ~ **технического осмотра** inspection certificate
 ~ **экспертизы** certificate of expert's examination
активное давление грунта active thrust of earth
активный переезд speed-controlled level crossing
акустический комфорт acoustic comfort
 ~ **контроль** acoustical surveillance
 ~ **сигнал** acoustic signal
 ~ ~ **предупреждения** acoustic warning signal
 ~ **фон** background noise
акустическое испытание audibletest
акцептованный вексель anticipated acceptance, bill of acceptance
алмазная обточка diamond turning
 ~ **расточка** borizing
алмазный инструмент diamond tool
 ~ **подшипник** diamond bearing
 ~ **шлифовальный порошок** diamond dust
амбар для транзитных грузов transshipment shed
американские правила технической эксплуатации standard code
американский сортамент проводов American wire gage
амортизатор колебаний vibration damper
 ~ **двустороннего действия** double-acting shock absorber
 ~ **одностороннего действия** single-acting shock absorber
 ~ **подвески** rebound check
 ~ **прямого действия** direct action shock absorber
 ~, **предотвращающий сотрясения и стук** antirattler
 ~ **семафорного крыла** arm brake
 ~ **тележки** truck snubber
амортизационная пружина cushioning spring
амортизированная ось shock-mounted axle
амортизирующая опора shock-absorbing jib
 ~ **пружина** balancing spring
 ~ **рессора** anti-vibrating spring
 ~ **способность** shock-absorbing capacity
амортизирующее действие dumping and buffer action
 ~ **устройство** cushioning device
амортизирующий путевой упор impact-absorbing buffer stop
амплитуда колебаний amplitude of oscillation
 ~ **напряжений** range of stress
амплитудно-импульсная модуляция sampling
английская стрелка double-slip point
 ~ **тонна (1016 кг)** long ton
английский галлон (4,54 л) imperial gallon
 ~ **замок** english latching mechanism
 ~ **квинтал (мера веса, равная 100 английским фунтам или 44,359 кг)** cental
анкер anchor
 ~ **в каменной кладке** masonry anchor
 ~, **замоноличенный цементным раствором** grout anchor

- анкерная балка** tie beam
 ~ **гайка** anchor nut
 ~ **опора** anchoring pole
 ~ ~ **контактного провода** catenary
 (contact-wire line, contact wire) anchor pole
 ~ **опора** end pole
 ~ **оттяжка** anchor rope
 ~ **рама** anchor frame
 ~ **свая** anchor pile
 ~ ~, **зарытая в землю** deadman
 ~ **связь** anchor stay
 ~ **скоба** anchor strap
 ~ **стенка** anchor wall
 ~ **столбовая опора** anchoring pole
 ~ **тяга** anchoring bar
 ~ **шайба** anchor washer
анкерно-угловая опора corner dead-end pole
анкерное закрепление опорных элементов моста bridge anchorage
 ~ **крепление** dead-end
 ~ ~ **на стропях** hanger anchorage
 ~ **пролётное строение** anchor -arm span
анкерные участки (*контактной подвески*) tension length of catenary
анкерный блок anchor support block
 ~ **болт** anchor bolt
 ~ **держатель** straight ear
 ~ **зажим** (*для контактного провода*) anchor ear
 ~ **провододержатель** (*с отверстиями для анкерующих проводов*) anchor ear
 ~ **пролёт** anchor span
 ~ **соединительный держатель** anchor -splicing ear
 ~ **стержень** anchoring rod
 ~ **столб** fixed anchor
 ~ **столб, зарытый в землю**; dead-man
 ~ **трос** anchoring wire
 ~ **участок** anchoring (tie) slot
анкеровка (анкерование) anchoring
 ~ (*контактного провода*) anchoring
 ~ **контактной сети** anchoring of equipment
анкерующий трос anchor wire
анодная цепь anode circuit
антенная вышка antenna tower
 ~ **установка** antenna unit
антенный кабель aerial cable
антивибратор shock absorber
антивибрационная подвеска vibration suspension
 ~ **установка** resilient mounting
антидетонационная характеристика топлива antiknock rating
антикоррозийная добавка anti-corrosion additive
 ~ **замазка** rust cement
 ~ **краска** anticorrosive paint
 ~ **смазка** slushing compound
антикоррозионное лакокрасочное покрытие rust-preventing paint
 ~ **средство** rust-preventing agent
антифрикционная смазка antifric-tion
антифрикционный боковой ползун anti-friction side bearing
 ~ **сплав** antifriction alloy
антрацит низкого качества poor anthracite
А-образная опора a-pole
 ~ **рама** a-frame
 ~ **столбовая опора** a-shaped pole
А-образный столб a-type pole
аппарат автоматической горочной централизации automatic switching machine
 ~ **диспетчерской централизации**

- centralised traffic control machine
 ~ **станционного управления** remote control device
 ~ **для автоматической записи графика движения поездов** train recorder
 ~ ~ ~ **исполнения графика движения** train grapher
 ~ ~ **дуговой сварки автоматический** automatic arc welding machine
 ~ ~ **кондиционирования воздуха** air conditioner
 ~ **избирательного вызова** auto-selective
 ~ **неавтоматической блокировки** manual block apparatus
 ~ **поездной авторегулировки** automatic train control apparatus
 ~ **релейной централизации** relay interlocking control panel
 ~ **станционной блокировки** station block apparatus
 ~ **точечной сварки** spot welder
 ~ **централизации с механической зависимостью** control machine
 ~ **электрической централизации** electric interlocking machine
аппаратная instrument room
аппаратный зал instrument room
аппаратура автоматического воздействия на тормозную систему apparatus automatically acting on braking system
 ~ **автоматической блокировки** automatic block equipment
 ~ **бдительности** acknowledger
 ~ **безопасности** fail feature
 ~ **переменного тока** (*приборы, генераторы, реле и пр.*) alternating current apparatus
 ~ **подвески** suspension fittings
- ~ **релейной централизации** relay interlocking apparatus
 ~ **частотного временного телеграфирования** time-and-frequency telegraphy apparatus
 ~ ~ **телеграфирования с амплитудной модуляцией** amplitude-modulated carrier telegraphy
аппарель ramp
аренда подвижного состава rolling stock lease
арбитражная комиссия board of arbitration
арбитражное разбирательство arbitration proceedings
 ~ **решение** award
 ~ **соглашение** arbitration agreement
аренда с оплатой gross lease
арендатор leaseholder
арендная плата rent payment
 ~ ~ **за землю** ground rent
арендный взнос rent installment
 ~ **договор** lease
арендованное имущество leaseholds
арестованное имущество distrained goods
арестованный счёт account attached
арка моста bridge arch
 ~ **с очертанием цепной кривой** catenary arch
 ~ **с перемычкой** cross arch
арматура armature
 ~ **из конструкционной стали** iron armouring
 ~ **из прутьев** bar reinforcement
 ~ **кабельная** cable fittings
 ~ **контактной сети** contact system armature
 ~ **опоры** pole fittings
 ~ **перил ограждения** railing fittings

- ~, работающая на сжатие compression reinforcement
 ~ столба pole fittings
 арматурная деталь fitting
 ~ проволока reinforcing wire
 ~ сталь reinforcing steel
 арматурное железо core iron
 арматурный каркас mesh reinforcement
 ~ нахлест reinforcing lap
 ~ стержень reinforcing bar
 ~ хомут stirrup
 арматурщик steel fixer
 армирование без сцепления с бетоном unbonded reinforcement
 ~ против усадочных напряжений shrinkage reinforcement
 ~ стальной проволокой steel ar-mouring
 армированная тормозная труба (в сборочном комплекте) armour brake hose
 армированное литое стекло wired cast glass
 ~ проволокой узорчатое стекло figured wired glass
 ~ стекло armo(u)red glass
 армированный рукав armoured hose
 ~ шланг armoured hose
 арочная труба (водопропускная) arch culvert
 ~ каменная труба arc culvert
 ~ крепь тоннеля tunnel timbering
 ~ кровля vaulted roof
 ~ крыша arched roof
 ~ плита arch slab
 ~ сквозная ферма arch truss
 ~ цепная подвеска arched catenary support
 арочное перекрытие arch covering
 арочный виадук arch viaduct
 ~ контрфорс arched buttress
 ~ мост arch bridge
 ~ ~ с затяжками bowstring bridge
 ~ ~ со сквозным надсводным заполнением open-spandrel arch bridge
 ~ пролёт arch span
 архитектурный надзор architectural adviser
 асбестовый балласт asbestos bal-last
 асимметрия тягового тока asymme-try of traction current
 асинхронный двигатель induction motor
 ассигнование appropriation
 ~ на капиталовложения capital ap-propriations
 ~ на рекламу advertising appropria-tion
 атмосферная коррозия рельсов atmospheric rail corrosion
 атмосферные помехи atmo-spherics
 ~ условия weather conditions
 атмосферостойкое покрытие weather protective coat
 атмосферостойкость weather resis-tance
 аттестат качества quality clearance
 аттестационное испытание certifi-cation test
 аустенитный чугун austenic iron
 ацетиленовая горелка acetylene burner
 ~ резка acetylene cutting
 ацетилено-кислородная резка oxy-acetylene cutting
 аэродинамическая нагрузка air load
 аэродинамическое сопротивление aerodynamic drag

аэрокосмический мониторинг satellite and aircraft monitoring

Б

баба striker; (для забивки свай) monkey; (копра) falling weight

~ для вбивания свай rammer

баббит anti-friction metal

баббитовый вкладыш babbitt loose leaf

~ подшипник babbitt bearing

багаж baggage, luggage

багаж выше дозволенной нормы luggage above the legal norm

багажная (помещение) luggage premise

~ камера luggage chamber

~ касса luggage cash desk

~ квитанция luggage ticket

~ контора baggage office

~ платформа luggage platform

~ полка parcel shelf

~ сетка baggage rack

~ тележка baggage truck

багажно-почтовый вагон baggage and mail

багажное место luggage place

~ отделение baggage compartment

~ помещение luggage premise

багажный вагон baggage car

~ ~ для перевозки ценных лошадей пассажирской скоростью horse or horse and carriage express

~ ~ скоростного сообщения baggage express messenger

~ кондуктор baggage man

~ отсек или отделение baggage hold, luggage space

~ поезд baggage train

~ склад luggage dock

~ тариф luggage tariff

~ тоннель luggage tunnel

~ ярлык baggage label

база base

~ вагона truck-center spacing

~ для исчисления тарифа rate basis

~ локомотива base of the locomotive

~ налогообложения tax base

~ распределения накладных расходов overhead base

~ сцепных колёс wheel base

~ тележки (вагона) truck center distance

~ технического обслуживания maintenance works (servicing) base

базисная цена base price

базисные статьи платёжного баланса basic balance of payments

базисный datum

~ год reference year

~ преискурант base price -list

~ склад base depot

~ сорт base grade

~ тариф basing rate

базовая длина basic length

~ плоскость datum plane

~ поверхность base surface

~ станция base-load station

~ цена target price

базовый размер coordinating dimension

бак pot

~ для пропитки шпал vat for impregnation of sleepers

баланс доходов и расходов bail of income and expenditure

~ и отчет о состоянии дел statement of affairs

~ парка грузовых контейнеров freight cars balance

баланси́р balancer

- ~ тележки truck equalizer
 баланси́рная теле́жка balance truck
 баланси́рный конус balance cone
 баланси́ровка колесной пары
 wheelset balancing
 баланси́ровочная оправка balancing mandrel
 баланси́ровочное приспособле-
 ние balancing attachment
 баланси́ровочные испытания ро-
 тора balancing tests of a rotor
 балансо́вая прибыль bail profit
 ~ стоимо́сть book value
 ~ ~ активо́в bail sheet assets
 балансо́вый отчет bail sheet
 ~ счёт balance account
 балка girder
 ~ жестко́сти stiffening girder
 ~ коробо́чатого сечения box girder
 ~ моста deck girder
 ~ мосто́вого крана crane girder
 ~ на не́скольких опо́рах beam on
 several supports
 ~ , несу́щая рельсо́вый путь крана
 crane track girder
 ~ пере́крытия crown
 ~ пере́менного сечения non-uniform
 beam
 ~ посто́янного сопро́тивления
 beam of uniform strength
 ~ с закреплё́нными концами
 fixed-ended beam
 ~ с широ́кими полками wide-flange
 beam
 ~ с параллельными поя́сами paral-
 lel trussed girder
 ~ со спло́шной стенкой web girder
 ~, свобо́дно лежа́щая на опо́рах
 free beam
 ~, скле́панная *или* сваренная из
 листо́вого металла plate web
 girder
 ~, соединё́нная накладками fished
 beam
 ~ , уси́ленная приваренными *или*
 прикле́панными листо́выми
 пла́тами plated
 beam
 ~ тавро́вого сечения T-beam
 балл number
 ~ пути way point
 балла́ст crib material
 ~, заты́нутый илом ballast filled with
 mud
 ~ из гра́вия shingle ballast
 ~ ~ шла́ка cinder ballast
 ~ ~ щебня broken stone ballast
 ~ с приме́сями (*песка или пыли*)
 chat ballast
 ~ у сты́ка shoulder ballast
 балла́стер ballasting machine
 балла́стирование ballasting
 балла́стиро́ванный путь ballasted
 track
 балла́стировка road-metalling
 ~ между шпала́ми covering of sleep-
 ers
 ~ пути bedding of line
 ~ с засы́пкой шпал covering of
 sleepers
 ~ стрело́чного перево́да profile -like
 ballasting of the switch
 ~ щебнем broken stone ballasting
 балла́стиро́вочная машина ballast-
 ing machine
 балла́стная лопата square shovel
 ~ постель ballast bed
 ~ поду́шка ballast support
 ~ при́зма ballast section
 балла́стное коры́то ballast bed
 ~ покры́тие blanket layer
 ~ сопро́тивление ballast resistance
 балла́стный ваго́н ballast truck
 ~ каток ball roller
 ~ мешо́к ballast pocket

- ~ поезд ball train
 ~ резервуар ballast tank
 ~ слой ballast bed
балластовыгрузатель ball unloader
балластоочиститель ballast cleaner
балластоочистительная машина
 ballast-cleaning machine
**балластораспределительная ма-
 шина** ballast spreader
балластоуплотнительная машина
 ball spreader (router)
балластный вагон ballast car
 ~ мешок sand-bag
 ~ мост beam bridge
 ~ ~ с ездой поверху deck girder
 bridge
 ~ слой bed
 ~ ящик ballast box
баллон для сжатого воздуха com-
 pressed air accumulator
 ~ со сжатым воздухом air bottle
балочная ферма braced girder
 ~ с верхним кривым поясом seg-
 ment girder
 ~ ~ со сплошной стенкой с ездой
 поверху deck-plate girder
балочное перекрытие joist ceiling
 ~ пролётное строение beam span
 ~ ~ со сплошной стенкой trough
 superstructure
балочный кронштейн beam shelf
 ~ мост с ездой поверху deck girder
 bridge
 ~ пролёт beam span
бандаж колеса binding band
 ~ ~ без реборды blind tyre
бандажированное колесо built-up
 wheel
бандажная лента bandage tape
бандажное колесо wheel tread
банкет terrace
банкетная канава banquet cut
банкетное возвышение banquette
 rising ground (height)
банковский акцепт bank acceptance
 ~ клиринг bank clearing
 ~ кредит bank lending
 ~ отчёт account statement
 ~ перевод bank transfer
 ~ процент bank interest
 ~ счет bank account
банковское поручение banker in-
 structions
 ~ разрешение bank release
барабан drum
 ~ кабельный cable drum
 ~ лебёдки hoist drum
 ~ ленточного тормоза band wheel
 ~, разгружающийся с торца end
 -dump mixing drum
 ~ с контактным проводом contact
 wire drum
барабанное сито sieving drum
барабанный грохот screen(ing)
 drum
барашковая гайка butterfly nut
барашковый болт butterfly bolt
 ~ винт wing screw
бархатный напильник fine file
батарейная кодовая система
 battery code ringing
батарейный колодец accumulator
 shaft
 ~ коммутатор battery switch
 ~ контакт battery stop
 ~ подвагонный ящик undercar bat-
 tery box
 ~ шкаф battery box
батарея питания battery supply
 ~ продолжительного действия
 closed circuit battery
 ~ с параллельно соединёнными
 элементами banked battery
башмак drag shoe

- ~ для **вкатывания на рельсы** ramp for rerailing
- ~ **прижимного рельса** clip rail
- ~ **с клином** chair with key
- ~ **тормозной колодки** brake block holder
- ~ **щётки** brush clamp
- башмакосбрасыватель** rail sleeper
- башмачник** yard brakeman
- бегунковая ось** pony axle
- ~ **тележка** pony truck
- бегунковые колеса** runner wheels
- безбортовая платформа** flatcar
- безбортовой вагон** flat bed car
- без анкеровки** unanchored
- ~ **балласта** unballasted
- ~ **всяких приплат** no extras
- ~ **всякой дополнительной оплаты** at no extra cost
- ~ **головки** headless
- ~ **допуска** zebra error
- ~ **затухания** zebra-decrement
- ~ **защиты от коррозии** ungalvanized
- ~ **клейма**
- ~ **наблюдения** off hand
- ~ **нагрузки** no load
- ~ **пересадки** without transfer
- ~ **пороков** flawless
- ~ **права передачи** non-transferrable
- ~ **присмотра** off hand
- ~ **разрешения** unauthorised
- ~ **сварки** weldless
- ~ **смещения** unbiased
- ~ **тока** currentless
- ~ **уклона** aclinic
- ~ **уплаты за аренду** rent free
- ~ **утечек** leak-free
- ~ **шва** cutless
- ~ **штемпеля** unstamped
- ~ **ящика** uncased
- безаварийная работа** trouble-free running; (*эксплуатация*) trou-
- ble-free operation
- безвантовая мачта** unbraced mast
- безвозвратное водопотребление** irretrievable water consumption
- безвозмездно** free of charge
- безвозмездный договор** contract of beneficence
- безвредный уклон** easy gradient
- безгорочная сортировка** flat shunting
- безгорочный парк** flat shunting yard
- безребневый бандаж** ridgeless wheel tread
- бездокументный груз** (*вагон*) freight without document
- безопасная скорость** safe speed
- ~ **стрелка** safety switch
- ~ **ступенька** safety tread
- ~ **сцепка** safe coupling
- безопасная стрелка** safety switch
- ~ **сцепка** safety coupling
- безопасное расстояние** clearance distance
- ~ **тормозное расстояние** safety braking distance
- безопасность в отношении схода с рельсов** derailment security
- ~ **движения** security of service
- ~ ~ **по ж. д** safe railway operation
- ~ **действия или работы** safety in operation
- ~ **на переезде** grade crossing safety
- ~ **транспорта** safety of transport
- безопасный крюк** safety cradle
- ~ **тормозной путь** safety braking distance
- безостановочное скрещение поездов** through train crossing
- безостановочный обгон** overtaking whilst in motion
- ~ **поезд** non(-)stop train
- ~ **пробег** nonstop run

- безостряковая стрелка** contractor's point
- безотходная технология** nonwaste technology
- безотцепочная выгрузка** uncoupled unloading
- ~ **погрузка** uncoupled loading
- безотцепочный ремонт вагонов** uncoupled car maintenance
- ~ ~ **подвижного состава** uncoupled rolling stock maintenance
- безрамная конструкция** chassisless construction
- безрамный вагон-цистерна** frameless tank-wagon
- безрельсовые перевозки** transport by road
- ~ **транспорт** road transport
- безреостатный пуск от сети** across the line start
- безрессорная нагрузка на ось** dead weight per axle
- безубыточность перевозок** make-out traffic
- безусловный стоп-сигнал** absolute stoplight
- безыскровое токоснимание одним пантографом** collected sparklessly by a single pantagraph
- белый огонь** white light
- бензиновый пригородный моторный вагон с прицепом** gasoline motor propelled car
- береговая опора моста** coastal bridge footing
- береговой вокзал** coastal station
- ~ **откос** bank slope
- ~ **пролёт** abutment bay
- ~ **устой** abutment
- ~ ~ **арочного моста** arch abutment
- ~ ~ **моста** end abutment
- ~ ~ **с откосными крыльями** wing abutment
- берегозащитное (берегоукрепительное) сооружение** coast-protecting structure
- береговые лежни** bank sills
- берегоукрепительные работы** shore protection
- берегоукрепление** bank protection
- берма** berm
- ~ **канавы** bench of ditch
- ~ **откоса** berm of cut
- бесконечное полотно (конвейера)** conveyer belt
- бесконечный винт** endless screw
- ~ **ремень (передачи)** continuous belt
- бесконтактное уплотнение** noncontact(ing) seal
- бесперебойная подача** stream handling
- ~ **работа** trouble-free operation
- бесперебойное движение** uninterrupted (constant, regular, systematic) traffic
- ~ **обслуживание** trouble-free service
- бесперебойность движения** clearance of traffic
- беспересадочное пассажирское движение** direct passenger traffic
- ~ **сообщение** through service
- бесплатная перевозка** free transportation
- бесплатное обслуживание** courtesy services
- ~ **подключение** no-charge connection
- бесплатный провоз багажа** free luggage allowance
- ~ **проезд** free pass
- ~ **транспорт** free transport
- беспошлинный ввоз** free entry
- беспрепятственное движение** uncongested traffic
- беспрепятственный проход** clear